

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1980-1981**

23 OKTOBER 1980

**Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en
het Centrum voor Industriële Ontwikkeling,
ondertekend te Brussel op 29 november 1978**

MEMORIE VAN TOELICHTING

De ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé, gedaan te Lomé op 28 februari 1975, voorziet een industriële samenwerking. Inderdaad de Gemeenschap en de ACS-Staten erkenden de dwingende noodzaak van industriële ontwikkeling van deze laatste en kwamen overeen, alle maatregelen te treffen die nodig zijn om een werkelijke industriële samenwerking tot stand te brengen.

Op grond daarvan voorzagt voornoemde Overeenkomst in de oprichting van een Centrum voor Industriële Ontwikkeling.

Dit heeft de volgende taken :

a) Het bijeenbrengen en verspreiden in de Gemeenschap en in de ACS-Staten van alle nuttige inlichtingen omtrent de voorwaarden en mogelijkheden voor industriële samenwerking;

b) Het doen verrichten, op verzoek van de Gemeenschap en van de ACS-Staten, van studies over de mogelijkheden en het potentieel voor industriële ontwikkeling van de ACS-Staten, rekening houdend met de noodzaak tot aanpassing van de technologie aan hun specifieke behoeften, alsmede het toezien op de daaruit voortvloeiende ontwikkelingen;

c) Het organiseren en bevorderen van alle mogelijke vormen van contacten en van ontmoetingen tussen personen

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1980-1981**

23 OCTOBRE 1980

**Projet de loi portant approbation de l'Accord de
siège entre le Royaume de Belgique et le
Centre pour le Développement industriel,
signé à Bruxelles le 29 novembre 1978**

EXPOSE DES MOTIFS

La Convention ACP-CEE de Lomé, faite à Lomé le 28 février 1975, prévoit une coopération industrielle. En effet, la Communauté et les Etats ACP reconnaissaient la nécessité impérieuse du développement industriel de ces derniers et convenaient de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de réaliser une coopération industrielle effective.

C'est pourquoi, ladite Convention prévoyait la création d'un Centre pour le Développement industriel.

Ses fonctions consistent à :

a) Réunir et diffuser, dans la Communauté et les Etats ACP, toutes informations utiles sur les conditions et possibilités de coopération industrielle;

b) Faire réaliser, à la demande de la Communauté et des Etats ACP, des études sur les possibilités et potentialités de développement industriel des Etats ACP, en tenant compte de la nécessité d'adaptation de la technologie à leurs besoins spécifiques, et se charger de leur suivi;

c) Organiser et faciliter toutes formes de contacts et de rencontres entre responsables des politiques industrielles,

met verantwoordelijke functies op het gebied van het industriële beleid, promotoren en het bedrijfsleven en financiële instellingen in de Gemeenschap en in de ACS-Staten;

d) Het verstrekken van specifieke inlichtingen en adviezen op industrieel gebied;

e) Het op grond van de door de ACS-Staten te kennen gegeven behoeften helpen bepalen van mogelijkheden tot industriële opleiding en industrieel toegepast onderzoek in de Gemeenschap en in de ACS-Staten, alsmede het verstrekken van relevante informatie en aanbevelingen.

De Overeenkomst van Lomé heeft alleen principieel bepaald dat het Centrum zou worden opgericht en heeft de Raad van Ministers ACS-EEG de taak meegegeven het statuut van het Centrum en de wijze waarop het diende te functioneren vast te stellen, zodra de Overeenkomst in werking zou zijn getreden.

De Raad heeft zich in juli 1976 van die opdrachten gekwetend door middel van besluiten betrekking hebbende op :

a) De samenstelling en de wijze van functioneren van het Comité voor Industriële Samenwerking;

b) De statuten en de wijze van functioneren van het Centrum voor Industriële Ontwikkeling (besluit 2/76).

Op grond van genoemd besluit is de zetel van het Centrum voor Industriële Ontwikkeling te Brussel gevestigd (art. 1, § 2).

Het Comité voor Industriële Samenwerking had tot taak te bepalen welke de rechtspositie van het personeel van het Centrum zou zijn.

De Raad van Ministers heeft echter gemeend dat de fiscale en sociale materies alsmede de rechtspraak met betrekking tot dit personeel niet door het Comité kon worden bepaald; op grond hiervan heeft de Raad op 14 april 1977 een nieuw besluit uitgevaardigd en vastgesteld welke de rechtspositieregeling in dezen toepasselijk was.

Op grond van het nieuwe Besluit is het personeel van het Centrum :

— Behoudens andersluitende keuze, onderworpen aan de wetgeving op de sociale zekerheid van de Staat waar de zetel is gevestigd;

— Onderworpen aan een aan het Centrum toevallende belasting op te lonen, salarissen en vergoedingen en vrijgesteld van gelijksoortige nationale belastingen;

— Indien er geschillen rijzen, onderworpen aan een speciale arbitrageprocedure.

Nu is het echter zo dat dit Besluit van de ACS-EEG-Raad van Ministers niet automatisch van toepassing is in de Lid-Staten. Daarom heeft de Commissie der Europese Gemeenschappen van de Raad het voorstel gedaan op basis van artikel 235 van het EEG-Verdrag een verordening aan te nemen ten einde het Besluit in alle Lid-Staten toepassing te doen vinden.

promoteurs et opérateurs économiques, y compris les institutions de financement, de la Communauté et des Etats ACP;

d) Fournir des renseignements et des services de conseil industriels spécifiques;

e) Aider à identifier, en fonction des besoins exprimés par les Etats ACP, les possibilités de formation et de recherche appliquée industrielles dans la Communauté et dans les Etats ACP et fournir des informations et des recommandations appropriées.

La Convention de Lomé n'a fixé que le principe de la création du Centre et a confié au Conseil des Ministres CEE-ACP le soin d'arrêter le statut et les modalités de fonctionnement de celui-ci, dès l'entrée en vigueur de la Convention.

C'est ce que le Conseil a fait en juillet 1976 par des décisions qui ont porté sur :

a) La composition et les modalités de fonctionnement du Comité de Coopération industrielle;

b) Les statuts et les modalités de fonctionnement du Centre pour le Développement industriel (décision 2/76).

Ladite décision a notamment fixé le siège du Centre pour le Développement industriel à Bruxelles (art. 1^{er}, § 2).

Il appartenait au Comité de Coopération industrielle d'arrêter le régime applicable au personnel du Centre.

Toutefois, le Conseil des Ministres a estimé que les matières fiscales, sociales et juridictionnelles concernant ce personnel ne pouvaient être déterminées par ce Comité; il a donc pris une nouvelle décision le 14 avril 1977 et a arrêté le régime applicable en ces matières.

Aux termes de la nouvelle Décision, le personnel du Centre :

— Est soumis, sauf option contraire, à la législation de l'Etat du siège en matière de sécurité sociale;

— Est soumis à un impôt au profit du Centre sur les traitements, salaires et émoluments et est exempté d'impôts nationaux en la matière;

— Est soumis, en cas de différends, à une procédure spécifique d'arbitrage.

L'application de cette Décision du Conseil des Ministres CEE-ACP n'est toutefois pas automatique dans les pays membres. C'est pourquoi la Commission des Communautés européennes a proposé au Conseil de prendre un règlement sur la base de l'article 235 du Traité CEE, afin que la Décision soit applicable dans tous les Etats membres.

België heeft zich tegen deze procedure verzet in de overtuiging dat het hier een materie betreft die tot de bevoegdheid van de Lid-Staten behoort en dat derhalve alleen artikel 2, § 1, van het Intern Akkoord van 11 juli 1975 inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst van Lomé in aanmerking dient te worden genomen.

Dit artikel bepaalt :

« Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Raad van Ministers ACS-EEG op de gebieden die onder de bevoegdheid van de Lid-Staten vallen, wordt door deze laatste beslist. »

Dit heeft de Belgische Regering ertoe aangezet aan het Centrum voor Industriële Ontwikkeling het voorstel te doen een Zetelovereenkomst te ondertekenen waarin het statuut van het Centrum ten aanzien van de Belgische autoriteiten worden geregeld en waarbij tevens het Besluit van 14 april 1977 in de Belgische wetgeving wordt opgenomen, nadat deze Overeenkomst de goedkeuring van het Belgisch Parlement heeft verkregen.

**

De leidraad die bij het verlenen van de voorrechten, faciliteiten en immuniteiten is gevolgd is dat deze ten volle door de uitvoerende functie moeten gerechtvaardigd zijn.

Derhalve vermeldt het akkoord dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd alleen datgene wat redelijkerwijze door de Gaststaat kan worden toegestaan en zijn doel is de maatregelen te coördineren die dit internationaal orgaan in Staat moet stellen zijn opdracht in volle onafhankelijkheid te vervullen.

Krachtens besluit nr. 2/76 van de Raad van Ministers ACS-EEG van 14 juli 1976 bezit het Centrum de rechtspersoonlijkheid en de nodige handelingsbekwaamheid om zijn functies uit te oefenen en zijn doeleinden te bereiken.

Dit Akkoord heeft ten doel, rekening houdend met het Protocol nr. 5 inzake voorrechten en immuniteiten toegevoegd als bijlage aan de ACS-EEG-Overeenkomst van Lomé van 28 februari 1975, het stelsel van de voorrechten, faciliteiten en immuniteiten van het Centrum in België nader te omschrijven.

Hoofdstuk I (art. 1 tot 13) van dit Akkoord behandelt de voorrechten en immuniteiten die het Centrum in België geniet.

Artikel 1 herinnert het principe waarbij reeds de ruimste handelingsbekwaamheid aan het Centrum werd toegekend. Dit artikel verleent tevens aan het Centrum immuniteit van rechtsmacht, uitsluitend binnen het kader der officiële werkzaamheden, behalve wanneer daarvan uitdrukkelijk afstand wordt gedaan.

Artikel 2 voorziet in de onschendbaarheid van de gebouwen van het Centrum, terwijl artikel 3 het Centrum vrijwaart tegen eventuele vormen van vordering, inbeslagneming en dwang.

Artikel 4 erkent de onschendbaarheid van het archief van het Centrum.

La Belgique s'est opposée à cette procédure, estimant qu'il s'agit là d'un domaine qui relève de la compétence des Etats membres et que, dès lors, seul l'article 2, § 1, de l'Accord interne du 11 juillet 1975 relatif aux mesures à prendre pour l'application de la Convention de Lomé, est à prendre en considération.

Cet article stipule :

« Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil CEE-ACP dans les domaines qui relèvent de la compétence des Etats membres font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par ceux-ci. »

C'est ce qui a déterminé le Gouvernement belge à proposer au Centre pour le Développement industriel la signature d'un Accord de siège qui, à la fois, règle le statut du Centre à l'égard des autorités belges, et insère la Décision du 14 avril 1977 dans l'arsenal législatif belge, étant entendu que cet Accord est soumis à l'approbation parlementaire belge.

**

Le critère qui préside constamment à l'octroi des immunités, facilités et privilèges, c'est que ceux-ci doivent être pleinement justifiés par la fonction exercée.

C'est pourquoi l'Accord soumis à votre approbation ne fait mention que de ce qui peut raisonnablement être accordé par l'Etat d'accueil. Le but de cet Accord est de coordonner les mesures qui doivent permettre à l'organe international concerné de remplir sa mission en toute indépendance.

En vertu de la Décision 2/76 du Conseil des Ministres CEE-ACP du 14 juillet 1976, le Centre a été doté de la personnalité et de la capacité juridiques nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre les objectifs fixés.

Cet Accord a pour but de définir avec précision le système de privilèges, facilités et immunités dont le Centre jouit en Belgique, conformément aux termes du Protocole n° 5 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention ACP-CEE signée à Lomé le 28 février 1975.

Le Chapitre I (art. 1 à 13) traite des privilèges et immunités dont le Centre jouit en Belgique.

L'article 1^{er} rappelle le principe qui accorde déjà au Centre la plus large capacité juridique. Cet article lui garantit en outre l'immunité de juridiction, mais exclusivement dans le cadre de ses activités officielles et, à moins qu'il n'y ait expressément renoncé, pour un cas particulier.

L'article 2 traite de l'inviolabilité des locaux du Centre, tandis que l'article 3 le protège contre toute forme éventuelle de réquisition, de confiscation et de contrainte.

L'article 4 consacre l'inviolabilité des archives du Centre.

Artikel 5 verleent het Centrum ruime vrijheid om deviezen en rekeningen te bezitten in om het even welke muntsoort, alsmede de mogelijkheid tot het verrichten van alle geldtransacties nodig voor de werking van het Centrum.

De artikelen 6 tot 12 hebben betrekking op fiscale vrijstellingen; zo genieten de activa, inkomsten en andere goederen van het Centrum vrijstelling van directe belastingen (art. 6), terwijl anderzijds voorzien is in de kwijtschelding of teruggave van indirecte rechten of belastingen bij belangrijke aankopen of diensten die volstrekt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Centrum (art. 7).

Artikel 8 erkent het recht van het Centrum de goederen die voor haar officieel gebruik bestemd zijn alsook haar publicaties in te voeren.

Artikel 9 verleent anderzijds vrijstelling van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen voor goederen die het Centrum voor haar officieel gebruik in- of uitvoert, dit stelsel van vrijstelling geldt eveneens voor de publicaties die aan het Centrum worden toegezonden of door haar naar het buitenland worden verzonden (art. 10).

Artikel 11 verplicht het Centrum, bij overdracht van zijn goederen, de ter zake geldende wetten en reglementen te eerbiedigen.

Artikel 12 stelt dat geen vrijstelling van belastingen, taksen of rechten kan aangevraagd worden die niets anders zijn dan vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13 beschermt het recht van het Centrum voor zijn officiële werkzaamheden onbelemmerd verbindingen te onderhouden.

Hoofdstuk II (art. 14) bevat bepalingen betreffende de status van de vertegenwoordigers van Staten die partij zijn bij de Overeenkomst van Lomé; dit artikel regelt de voorrechten, immuniteiten of faciliteiten die gezegde vertegenwoordigers voor de duur van hun officiële zending in België genieten alsook de toestand van hun technische adviseurs en experts die de vertegenwoordigers tijdens hun officiële zending in België vergezellen.

Hoofdstuk III (art. 15) verleent aan de Directeur en Adjunct-Directeur van het Centrum de voordelen die aan het diplomatiek personeel van diplomatieke zendingen worden toegekend.

Hoofdstuk IV (art. 16 tot 22) heeft betrekking op het statuut van het personeel, de Directeur en Adjunct-Directeur van het Centrum in België.

Artikel 16 verleent immuniteit van rechtsmacht, met dien verstande dat deze beperkt wordt tot de werkzaamheden en verrichtingen die het ambt meebrengt. Onschendbaarheid van hun officiële papieren en dokumenten wordt voorzien dit naast de vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen die door het Centrum worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een interne belasting ten bate van het Centrum onderworpen zijn.

L'article 5 accorde au Centre une large liberté en matière de devises et de comptes, en toutes monnaies et lui confère le droit d'effectuer librement toutes opérations pécuniaires nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Les articles 6 à 12 concernent les exonérations fiscales. Les avoirs, revenus et autres biens appartenant au Centre sont exonérés de tous impôts directs (art. 6). D'autre part, des dispositions sont prises en vue de la remise ou du remboursement des droits ou taxes indirects lorsque le Centre effectue des achats importants ou fait exécuter des prestations strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles (art. 7).

L'article 8 autorise le Centre à importer tant les biens que les publications destinés à son usage officiel.

L'article 9, par ailleurs, lui accorde l'exonération de tous impôts indirects nationaux et locaux sur les biens importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Ce régime d'exonération est également applicable aux publications qui sont envoyées au Centre ou qu'il envoie lui-même à l'étranger (art. 10).

L'article 11 oblige le Centre à respecter les lois et les règlements nationaux lorsqu'il procède à la cession de ses biens.

L'article 12 stipule que le Centre ne peut demander l'exonération des impôts, taxes et droits qui ne sont autre chose que la rémunération de services d'utilité publique.

L'article 13 garantit au Centre le droit d'entretenir librement toute communication pour ses fins officielles.

Le Chapitre II (art. 14) contient des dispositions concernant le statut des représentants des Etats parties à la Convention de Lomé. Cet article régit les privilèges, immunités et facilités dont jouissent lesdits représentants pendant la durée de leur mission officielle en Belgique ainsi que la situation des conseillers et experts techniques qui les accompagnent dans cette mission.

Le Chapitre III (art. 15) accorde au directeur et au directeur adjoint du Centre les avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

Le chapitre IV (art. 16 à 22) concerne le statut du personnel, du directeur et du directeur adjoint du Centre en Belgique.

L'article 16 leur octroie l'immunité de juridiction, étant entendu que celle-ci est limitée aux activités et aux opérations liées à leurs fonctions. Il prévoit aussi l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ainsi que l'exonération de tout impôt sur leurs traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre et ce à dater du jour où lesdits revenus seront soumis à un impôt interne au profit du Centre.

België behoudt zich echter de mogelijkheid voor met de uitgekeerde wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag van de belasting die zal worden geheven op andere belastbare inkomsten die de begunstigde uit andere bronnen betreft.

Artikel 17 stipuleert dat vrijstelling van belasting, zoals vervat in artikel 16, c, niet van toepassing is op pensioenen en renten in België uitgekeerd. Plaatselijke medewerkers van het Centrum kunnen evenmin de toepassing van artikel 16, c, invoeren.

Artikel 18 voorziet in de gebruikelijke faciliteiten op het stuk van de valuta- en de deviezenreglementering.

Artikel 19 onttrekt de personeelsleden, alsmede hun inwonende gezinsleden die geen winstgevende activiteit uitoefenen, aan de wetgeving inzake tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en verleent hun het recht een bijzondere verblijfsvergunning te bekomen.

Artikel 20 biedt de mogelijkheid voor het Belgisch stelsel inzake sociale zekerheid te opteren.

Artikel 21 machtigt de personeelsleden van het Centrum ertoe, onder voorbehoud van de opgesomde voorwaarden, hun huisraad, hun persoonlijke goederen en hun motorvoertuig tolvrij in te voeren en, na beëindiging van hun functies in België, vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22 maakt het mogelijk de voordelen waarin dit Akkoord voorziet niet toe te kennen aan de Belgische onderdanen en aan personen die in België permanent verblijf houden.

Hoofdstuk V (art. 23 tot 29) behelst de algemene bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 23 bepaalt dat de Directeur van het Centrum het recht en de plicht heeft de immuniteit van rechtsmacht op te heffen zo deze het normale rechtsverloop in de weg staat en voor zoverre ze kan worden opgeheven zonder de belangen van het Centrum te schaden.

Artikel 24 behoudt België het recht voor, alle voorzorgsmaatregelen te nemen die in het belang van zijn veiligheid vereist zijn.

Artikel 25 stelt dat de personeelsleden zoals opgesomd in artikel 16 geen vrijstelling van rechtsmacht genieten met betrekking tot verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 26 verplicht tot naleving van de verplichtingen opgelegd door de Belgische wetten en reglementen inzake de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering bij het gebruik van een motorvoertuig.

Artikel 27 voorziet in samenwerking tussen het Centrum en zijn personeel, enerzijds, en de bevoegde Belgische overheden, anderzijds, in de door het artikel opgesomde gevallen.

Artikel 28 verplicht het Centrum voor 1 maart van elk jaar aan alle begunstigden een fiche met fiscale en financiële gegevens over te maken. Tevens en insgelijks voor die datum

La Belgique se réserve cependant le droit de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur d'autres revenus imposables que le bénéficiaire tirerait d'autres sources.

L'article 17 stipule que l'exonération d'impôt visée à l'article 16, c, n'est pas applicable aux pensions et aux rentes versées en Belgique. Les agents locaux du Centre ne peuvent se prévaloir de l'application de l'article 16, c.

L'article 18 prévoit les facilités habituelles en matière de réglementation monétaire ou de change.

L'article 19 soustrait les membres du personnel ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant aucune activité lucrative, à la législation en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et leur accorde le droit d'obtenir un titre de séjour spécial.

L'article 20 offre la possibilité de choisir le régime belge en matière de sécurité sociale.

L'article 21 autorise les membres du personnel du Centre, sous certaines réserves reprises dans l'article, à importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels ainsi qu'une voiture automobile, et à exporter ceux-ci dans les mêmes conditions après la cessation de leurs fonctions en Belgique.

L'article 22 permet d'exclure des avantages prévus par cet Accord les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique.

Le chapitre V (art. 23 à 29) contient les dispositions générales de l'Accord.

L'article 23 stipule que le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité de juridiction dans les cas où celle-ci entraverait la marche normale de la justice et pour autant que cette immunité puisse être levée sans nuire aux intérêts du Centre.

Par l'article 24 la Belgique se réserve le droit de prendre les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

L'article 25 mentionne que les membres du personnel visés à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les infractions de roulage ou les dommages causés par un véhicule automobile.

L'article 26 prévoit l'obligation de se conformer aux dispositions des lois et règlements belges en matière d'assurance sur la responsabilité civile pour l'emploi d'un véhicule automobile.

L'article 27 invoque la nécessité d'une collaboration entre le Centre et les autorités belges compétentes pour certains cas énumérés dans ledit article.

L'article 28 oblige le Centre à transmettre avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche de renseignements fiscaux. Le Centre transmettra en outre, à la même

doet het Centrum een dubbel van de fiche aan het bevoegd Belgisch Belastingbestuur toekomen.

Artikel 29 legt de verplichting op de door de Belgische wetten en reglementen voorgeschreven formaliteiten na te leven.

Hoofdstuk VI (art. 30 en 31) regelt de slotbepalingen.

Artikel 30 bepaalt dat dit Akkoord door België zal worden bekrachtigd, terwijl artikel 31 betrekking heeft op de inwerkingtreding en de duur van dit Akkoord.

**

Door het feit dat het Centrum voor Industriële Ontwikkeling met zijn werkzaamheden reeds een aanvang gemaakt had, heeft de uitvoerende macht een aantal voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten nemen onder voorbehoud van de bekrachtiging van het Akkoord.

Het ware bijgevolg wenselijk deze maatregelen rechtsgeldig te maken door aan uw goedkeuring terugwerkende kracht te verlenen vanaf 1 januari 1977, de datum waarop het Centrum voor Industriële Ontwikkeling in België geopend werd (art. 2 van het wetsontwerp); de artikelen 3 en 4 strekken er anderdeels toe, te beletten dat de verjaring op fiscaal gebied de gevolgen van de terugwerkende kracht ongedaan zou maken.

Dit zijn, Dames en Heren, de overwegingen waartoe dit Akkoord tussen België en het Centrum voor Industriële Ontwikkeling aanleiding geeft.

De Regering is de mening toegedaan dat het kan worden aangenomen om redenen van het belangrijk werk dat het Centrum voor Industriële Ontwikkeling zowel op het nationale als het internationale vlak verricht.

Dientengevolge hebben wij de eer u dit Zetelakkoord ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAELS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

date, un double de ladite fiche à l'Administration fiscale belge compétente.

L'article 29 impose l'obligation de se conformer aux formalités prescrites par les lois et les règlements belges.

Le chapitre VI (art. 30 et 31) règle les dispositions finales.

L'article 30 stipule que cet Accord doit être ratifié par la Belgique et l'article 31 concerne l'entrée en vigueur et la durée de cet Accord.

**

Etant donné que le Centre pour le Développement Industriel a déjà entamé ses activités en Belgique, le Pouvoir exécutif a dû prendre, sous réserve de ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution.

Il serait donc opportun de valider ces mesures en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1977, date d'ouverture du Centre pour le Développement Industriel en Belgique (art. 2 du projet de loi); par ailleurs, les articles 3 et 4 visent à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu le présent Accord entre la Belgique et le Centre pour le Développement industriel.

Le Gouvernement est d'avis qu'il peut être adopté étant donné l'intérêt que présente l'activité du Centre, tant sur le plan national que sur le plan international.

En conséquence, nous avons l'honneur de soumettre cet Accord à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

G. SPITAELS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. DHOORE.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. DHOORE.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

R. DE WULF.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

R. DE WULF.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Ph. MOUREAUX.

Le Ministre de l'Intérieur,

Ph. MOUREAUX.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Centrum voor Industriële Ontwikkeling, ondertekend te Brussel op 29 november 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

De bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Akkoord hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1977.

ART. 3

De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Akkoord verleent, gaat in de dag waarop deze in werking treedt.

ART. 4

In afwijking van de bepalingen van artikel 3 wordt van de inkomstenbelastingen en de daarmee gelijkgestelde belastingen die door de Administratie der Directe Belastingen worden ingevorderd en die niet met inachtneming van de bepalingen van het Akkoord bij de bron werden geheven of ingekohierd, door de Directeur der Directe Belastingen ontheffing verleend — zelfs wanneer deze belastingen volgens het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien — hetzij ambtshalve binnen een termijn van een jaar te rekenen met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch*

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre pour le Développement industriel, signé à Bruxelles le 29 novembre 1978, sortira son plein et entier effet.

ART. 2

Les dispositions de l'Accord visé à l'article 1^{er} produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1977.

ART. 3

La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales de l'Accord visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

ART. 4

Par dérogation aux dispositions de l'article 3, le dégrèvement des impôts sur les revenus et des taxes assimilées auxdits impôts qui sont recouvrés par l'Administration des Contributions directes et ont été perçus à la source ou enrôlés sans qu'il ait été tenu compte des dispositions de l'Accord est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le Directeur des Contributions directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée

Staatsblad, hetzij ingevolge een gemotiveerd bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek der Inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen toegestaan op de in dit artikel vermelde belastingen.

Gegeven te Brussel, 21 oktober 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen,

G. SPITAELS.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Financiën,

P. HATRY.

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. DHOORE.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

R. DE WULF.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

PH. MOUREAUX.

présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications,

G. SPITAELS.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Finances,

P. HATRY.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. DHOORE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

R. DE WULF.

Le Ministre de l'Intérieur,

PH. MOUREAUX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1980 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Centrum voor Industriële Ontwikkeling, ondertekend te Brussel op 29 november 1978 », heeft de 16e april 1980 het volgend advies gegeven :

In verband met de artikelen 16, c, 17 en 22 van het Zetelakkoord en met het oog op mogelijke problemen ter zake van dubbele aanslag moet worden opgemerkt dat het feit dat er in het Akkoord zelf geen definitie van « ambtenaar » onderscheidenlijk « plaatselijk medewerker » is gegeven moeilijkheden dreigt te doen ontstaan bij de toepassing.

Nu is het wel zo dat de beslissing van het Comité voor industriële samenwerking nr. 2/77 van 28 juli 1977 in artikel 1, 2, aanmerkt :

— « als « beampte » in de zin van dit besluit degenen die zijn aangesteld om scheppende werkzaamheden en studies te verrichten waarvoor kennis op universitair niveau of een gelijkwaardige beroepservaring vereist is;

— als « plaatselijk functionaris » in de zin van dit besluit de personeelsleden die zijn aangesteld om uitvoerende functies te vervullen waarvoor kennis op het niveau van het middelbaar of het lager middelbaar onderwijs of een gelijkwaardige beroepservaring vereist is. »

Die definities zijn echter, zoals de tekst trouwens zelf opmerkt, alleen voor de interne behoeften van het Centrum gegeven.

Bovendien lijkt het Comité voor industriële samenwerking, welks bevoegdheden bepaald zijn in artikel 35 van de eerste Overeenkomst van Lomé, geen authentieke uitlegging van de tekst van het Zetelakkoord te kunnen geven.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
R. PIRSON en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 février 1980, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre pour le Développement industriel, signé à Bruxelles le 29 novembre 1978 », a donné le 16 avril 1980 l'avis suivant :

En relation avec les articles 16, c, 17 et 22 de l'Accord de siège et avec d'éventuels problèmes de double imposition, il y a lieu d'observer que l'absence de définition respectivement des agents et des agents locaux dans l'Accord lui-même risque de donner lieu à des difficultés d'application.

Sans doute, selon l'article 1^{er}, 2, de la décision du Comité de coopération industrielle n° 2/77 du 28 juillet 1977 :

— « sont considérés comme agents, au sens de la présente décision, les agents engagés en vue d'exercer des fonctions de conception et d'étude nécessitant des connaissances de niveau universitaire ou une expérience professionnelle équivalente;

— sont considérés comme agents locaux, au sens de la présente décision, les agents engagés en vue d'exercer des fonctions d'application nécessitant des connaissances de niveau moyen secondaire ou inférieur ou une expérience professionnelle équivalente. »

Ces définitions n'ont toutefois été adoptées que pour les besoins internes du Centre, ainsi que le texte le précise d'ailleurs.

En outre, le Comité de coordination industrielle dont les compétences sont définies à l'article 35 de la première Convention de Lomé ne paraît pas avoir qualité pour donner une interprétation authentique aux termes de l'Accord de siège.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
R. PIRSON et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ZETELAKKOORD

TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET CENTRUM
VOOR INDUSTRIELE ONTWIKKELING

HET KONINKRIJK BELGIE

en

HET CENTRUM VOOR INDUSTRIELE ONTWIKKELING, hierna « het Centrum » genoemd,

Overwegende dat de A. C. S.-E. E. G. Overeenkomst van Lomé, hierna « de Overeenkomst » genoemd, ondertekend op 28 februari 1975, waarbij België partij is, in haar artikel 36 voorziet in de oprichting van het « Centrum voor Industriële Ontwikkeling »,

In overweging nemende het Protocol n° 5 inzake de voorrechten en immuniteiten als bijlage toegevoegd aan de Overeenkomst,

Dat krachtens het Besluit n° 2/76 van de Raad van Ministers A. C. S.-E. E. G. van 14 juli 1976, het Centrum in alle Staten die partij zijn bij de Overeenkomst de ruimste handelingsbekwaamheid geniet die aan rechtspersonen wordt toegekend,

Verlangende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten dat voor de uitoefening van de werkzaamheden van dit Centrum in België nodig is, nader te omschrijven,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangeduid :

België :

De heer H. SIMONET, Minister van Buitenlandse Zaken,

Het Centrum :

De heer R. THEISEN, Directeur van het Centrum voor Industriële Ontwikkeling,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van het Centrum

Artikel 1

Het Centrum, dat in alle Staten die partij zijn bij de Overeenkomst bekleed is met de ruimste hande-

ACCORD DE SIEGE

ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE CENTRE
POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE CENTRE POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL, ci-après dénommé « le Centre »,

Considérant que la Convention A. C. P.-C. E. E. de Lomé, ci-après dénommée « la Convention », à laquelle la Belgique est partie, signée le 28 février 1975, a créé par son article 36 le « Centre pour le Développement Industriel »,

Considérant le Protocole n° 5 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention,

Qu'en vertu de la Décision n° 2/76 du Conseil des Ministres A. C. P.-C. E. E. du 14 juillet 1976, le Centre est doté dans tous les Etats parties à la Convention, de la capacité juridique la plus largement reconnue aux personnes morales,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de ce Centre en Belgique,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

La Belgique :

Monsieur H. SIMONET, Ministre des Affaires étrangères,

Le Centre :

Monsieur R. THEISEN, Directeur du Centre pour le Développement industriel,

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Privilèges et immunités du Centre

Article 1

Le Centre, doté dans tous les Etats parties à la Convention de la capacité juridique la plus large

lingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend, zijn goederen en activa die uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten vrijheid van rechtsmacht, behalve in de mate waarin het Centrum hiervan in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan. Een uitdrukkelijke verklaring van afstand van immuniteit is voor elke maatregel van tenuitvoerlegging vereist.

Artikel 2

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum worden gebruikt, zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Directeur van het Centrum worden betreden. Evenwel is de toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermingsmaatregelen noodzakelijk maakt.

België neemt alle geschikte maatregelen om te beletten dat de gebouwen van het Centrum worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Centrum wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt tekort gedaan.

Artikel 3

Behalve in de mate waarin zulks nodig is voor de enquêtes waartoe een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan het Centrum toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kan geven, of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving of van ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig, kunnen de goederen en activa van het Centrum niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van vordering, in beslagname of dwang, zelfs niet voor redenen van landsverdediging of van openbaar nut.

Mocht onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk zijn, dan zouden de nodige maatregelen worden genomen om te beletten dat het Centrum hiervan bij de uitoefening van zijn werkzaamheden hinder ondervindt en zou onverwijld een toereikende schadeloosstelling aan het Centrum worden betaald.

België verleent zijn bijstand om de installatie of wederinstallatie van het Centrum mogelijk te maken.

Artikel 4

Het archief van het Centrum en, in het algemeen, alle documenten die aan het Centrum toebehoren of bij het Centrum of bij een van zijn functionarissen berusten, zijn onschendbaar, waar zij zich ook mogen bevinden.

reconnue aux personnes morales, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre sont inviolables.

Le consentement du Directeur du Centre est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Centre soient envahis ou endommagés, la paix du Centre troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Centre ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Centre ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Centre et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Centre.

Article 4

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Centre ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Artikel 5

1. Het Centrum mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in iedere muntsoort voor zover dit nodig is voor de vervulling van de werkzaamheden die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe het Centrum de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de modaliteiten bepaald door de geldende nationale reglementen en internationale akkoorden, alle geldtransacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het Centrum aanleiding zullen geven, daarbij inbegrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer voor de uitschrijving van deze laatste door België machtiging zal zijn verleend.

Artikel 6

Het Centrum, zijn activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer het Centrum belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden volstrekt noodzakelijk zijn en in de prijs waarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden, telkens wanneer dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwietschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen genomen.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de Communautaire bepalingen voortvloeien en onverminderd de toepassing van verbiedende of restrictieve wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de openbare orde of veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Centrum alle goederen en publikaties invoeren die voor zijn officieel gebruik zijn bestemd.

Artikel 9

Het Centrum is vrijgesteld van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen ten opzichte van de goederen die door het Centrum zelf, of uit zijn naam, voor zijn officieel gebruik worden in- of uitgevoerd.

Artikel 10

Het Centrum is vrijgesteld van alle landelijke en plaatselijke indirecte belastingen ten opzichte van officiële publikaties die voor het Centrum zijn bestemd of die het naar het buitenland zendt.

Article 5

1. Le Centre peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Centre y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque le Centre effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, le Centre peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Artikel 11

Goederen die aan het Centrum toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

Het Centrum onthoudt er zich van vrijstelling van de belastingen, taksen of rechten aan te vragen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt het recht van het Centrum om voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingsen te onderhouden.

De officiële briefwisseling van het Centrum is onschendbaar.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers van de Lid-Statens die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen, alsmede hun technische adviseurs en experts, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Directeur en Adjunct-Directeur

Artikel 15

De Directeur en de Adjunct-Directeur van het Centrum genieten de voordelen die aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen wordt toegekend.

HOOFDSTUK IV

Statuut van het Personeel

Artikel 16

De Directeur, de Adjunct-Directeur en de personeelsleden van het Centrum genieten :

- a) immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht; deze immuniteit blijft na de beëindiging van hun functies van kracht;

Article 11

Les biens appartenant au Centre ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le Centre ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communications du Centre pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du Centre est inviolable.

CHAPITRE II

Représentants des Etats membres participant aux travaux du Centre

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention participant aux travaux du Centre, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Directeur et Directeur adjoint

Article 15

Le Directeur et le Directeur adjoint du Centre bénéficient des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

CHAPITRE IV

Statut du Personnel

Article 16

Le Directeur, le Directeur adjoint et les agents du Centre bénéficient de :

- a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

- b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;
- c) vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en vergoedingen welke hun door het Centrum worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het Centrum zullen onderworpen zijn.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag der belasting die van de belastbare inkomsten welke de begunstigten uit andere bronnen betrekken, zal worden gehesen.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16, c), zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het Centrum aan zijn gewezen ambtenaren in België, of aan hun rechthebbenden, uitkeert, of op de wedden, emolumenten en vergoedingen die het Centrum aan zijn plaatselijke medewerkers uitkeert.

Artikel 18

De leden van het personeel van het Centrum genieten met betrekking tot de monetaire of de wisselregelingen de faciliteiten die aan de functionarissen van de internationale organisaties worden toegekend.

Artikel 19

De personeelsleden van het Centrum die in België geen andere op winst gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het Centrum voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening door vreemdelingen van beroepsarbeid als zelfstandige.

Het Centrum is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van gezegde personen te melden en, in voorkomend geval, de datum van de beëindiging van hun functies; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 20

1. Op het stuk van de maatschappelijke zekerheid kunnen de personeelsleden van het Centrum in België die geen Belgische onderdanen of vaste ingezetenen van België zijn en er geen andere op winst gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie vereist is, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

- b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- c) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Centre et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du Centre.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

Article 17

Les dispositions de l'article 16, c), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le Centre à ses anciens agents en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre à ses agents locaux.

Article 18

Les membres du personnel du Centre jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 19

Les membres du personnel du Centre qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Centre, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Centre est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 20

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Centre en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Deze keuze kan slechts éénmaal en wel binnen drie maanden na de ambtsaanvaarding in België worden gedaan.

3. Ten opzichte van personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen past het Centrum de Belgische wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid toe.

4. Ten opzichte van personen die het Belgisch stelsel van de hand hebben gewezen, heeft het Centrum de plicht ervoor te waken dat zij daadwerkelijk door een passend stelsel van maatschappelijke zekerheid zijn gedekt en België zal van het Centrum de terugbetaling kunnen bekomen van de kosten die door enige bijstand van sociale aard zijn veroorzaakt.

Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wetten en voorschriften voortvloeien, genieten de personeelsleden van het Centrum, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België op zich nemen en gedurende een tijdvak van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie op zich hebben genomen, het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen, daaronder begrepen een autovoertuig dat voor hun persoonlijk gebruik is bestemd, vrij van rechten in te voeren, en hebben zij het recht, wanneer zij hun functie in België beëindigen, hun meubelen, hun voor persoonlijk gebruik bestemd autovoertuig alsook hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22

België is er niet toe gehouden aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen de voordelen, voorrechten en immuniteiten van het onderhavig Akkoord, behalve die welke in artikel 16, c), zijn vermeld, toe te staan.

Zij genieten evenwel de immuniteit van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen hun woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht.

HOOFDSTUK V Algemene bepalingen

Artikel 23

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van het Centrum en niet tot hun

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Centre applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Centre a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Centre le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 21

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Centre jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique et pendant la période de douze mois suivant cette première prise de fonctions, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels y compris une voiture automobile affectée à leur usage personnel et du droit, à la cessation de leurs fonctions en Belgique, d'exporter en franchise leur mobilier, leur voiture automobile affectée à leur usage personnel et leurs effets personnels.

Article 22

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, c), du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE V Dispositions générales

Article 23

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Centre et non à

persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van het Centrum heeft het recht en tevens de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer de immuniteit een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immuniteit kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van het Centrum worden geschaad.

Artikel 24

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 25

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot verkeersovertredingen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 26

Het Centrum, de Directeur en de personeelsleden van het Centrum dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 27

De Directeur en de personeelsleden van het Centrum werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 28

Vóór de 1^{ste} maart van elk jaar doet het Centrum aan alle begunstigen een fiche geworden waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het Centrum hun in de loop van het voorbije jaar heeft betaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van het Centrum op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Insgelijks vóór die datum doet het Centrum zelf een dubbel van de fiches aan het bevoegde Belgische Belastingbestuur toekomen.

leur avantage personnel. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Article 24

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 25

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 26

Le Centre, le Directeur et les agents du Centre en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 27

Le Directeur et les agents du Centre collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 28

Le Centre remettra, avant le 1^{er} mars de chaque année, à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leurs nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'il leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit du Centre, cette fiche mentionnera également le montant de cet impôt.

Un double des fiches sera transmis directement par le Centre, avant la même date, à l'Administration fiscale belge compétente.

Artikel 29

De personeelsleden die de voordelen genieten waarin dit Akkoord voorziet hebben de plicht zich te schikken naar de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 30

Dit Akkoord behoeft door België te worden bekrachtigd.

Artikel 31

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen nadat de akte van bekrachtiging van België op het co-Sekretariaat van de Raad van Ministers A. S. C.-E. E. G. is neergelegd. Het kan op een vroeger tijdstip, dat in de Belgische goedkeuringswet wordt vastgesteld, in gaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de Overeenkomst, hetzij gedurende de termijn van een jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van de Partijen aan de andere kennisgeving doet van haar voornemen het Akkoord op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene vertegenwoordigers van het Centrum en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 november 1978, in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. SIMONET

Voor het Centrum van Industriële Ontwikkeling :

R. THEISEN

Article 29

Les bénéficiaires des avantages prévus par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 30

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 31

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du co-Secrétariat du Conseil des Ministres A. C. P.-C. E. E. de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Convention, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs du Centre et de la Belgique ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 novembre 1978, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Centre de Développement Industriel :